



Deutsche Sektion

138. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
28. März 2024



Jahr des Drachen - 龍年 - Year of the Dragon

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 10
Kindergarten	S. 14
Grundschule	S. 18
Sekundarschule	S. 20
Schule Allgemein	S. 35
Elternbeirat	S. 40
Bild des Monats	S. 44

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第10頁
幼稚園	第14頁
小學部	第18頁
中學部	第20頁
一般校務	第35頁
家長會	第40頁
本月映像	第44頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 10
Kindergarten	P. 14
Primary School	P. 18
Secondary School	P. 20
School in General	P. 35
Parents Council	P. 40
Photo of the Month	P. 44

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser, mit einer Oster-, spring break- oder einfach nur Frühlingsausgabe möchten wir Sie und Euch in die wohlverdienten Ferien schicken. Das Redaktionsteam wünscht eine spannende Lektüre und erholsame Ferien!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 26. April 2024, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 22. April 2024, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者們，我們想用一期有關復活節、春假抑或單純的春季月刊來祝福您享受當之無愧的假期。編輯部祝大家閱覽愉快，假期輕鬆！

下期月刊將於2024年4月26日週五發行，截稿日為4月22日週一上午9時。敬請有意的讀者投稿作品寄到本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，感謝！

Dear readers, we would like to send you off on your well-deserved holidays with an Easter, spring break or simply spring issue. The editorial team wishes you an exciting read and a relaxing holiday!

The next issue of the Monatsblatt will be published on Friday, 26th of April 2024. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 22nd of April 2024. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Andreas Hilsbos – 席博思

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

ein ereignisreicher Monat März nähert sich dem Ende und damit die wohlverdienten Frühlingsferien.

Dieser Monat hatte eine Reihe von hochkarätigen Ereignissen zu bieten und es erfüllt mich immer wieder mit Stolz und großer Zufriedenheit, dass wir mit einem relativ kleinen Team imstande sind, so viele großartige Ereignisse auf die Beine zu stellen: Regionale Netzwerktagung, Career day und Tag der offenen Tür im Kindergarten. Chapeau!

Im Zweijahresturnus treffen sich die Verwaltungsleitungen, Schulleitungen und Vorstandsvorsitzenden der Deutschen Schulen in Ostasien für eine Regionale Netzwerktagung. In diesem Jahr hatten wir die Ehre, diese Veranstaltung in Taipei auszurichten. Vom 4. bis 6. März fand am Primarcampus der Taipei European School die Regionale Netzwerktagung statt. Die Region umfasst die Orte Changchun, Shenyang, Shanghai, Peking und Hongkong in China, die Schule in Seoul in Südkorea, die Schule in Tokyo-Yokohama und die Deutsche Schule Taipei. Unter dem Titel "Deutsche Auslandsschulen in Asien in Zeiten des strukturellen Wandels – Selbstverständnis und Sprachförderung" trafen sich die Schulleitungen, Verwaltungsleitungen und Vorstände der teilnehmenden Schulen für einen intensiven Austausch.



Zu diesem Treffen waren auch der Regionalbeauftragte des Bundesamtes für auswärtige Angelegenheiten (ZfA), Herr Hinxlage, aus Deutschland und die Prozessbegleiterin, Frau Pîrjol, aus Tokyo eigens angereist. Die Schulstruktur der Taipei European School und die großzügigen Campusgelände stießen bei den Teilnehmenden auf großes Interesse. Ein buntes Programm aus Barcamps, Workshops, Vorträgen, Besuch des Deutschen Institutes im 101 und die kulturelle Begegnung mit dem Gastland Taiwan 🇹🇼 machte das Regionale Netzwerktreffen zu einer erfolgreichen Veranstaltung, wodurch die Kooperation der Schulen der Region deutlich gestärkt werden konnte. Ein großes Dankeschön an Herrn Scherzinger, der neben den organisatorischen Vorbereitungen, auch zusammen mit der Prozessbegleiterin, Frau Pîrjol, auch die Moderation der Veranstaltung übernahm. In vorbildlicher Weise sorgte unser Verwaltungsleiter, Herr Chih-Chin Huang für einen reibungslosen Ablauf der Veranstaltung und die Organisation der Veranstaltung. Gerade im Bereich der Sprachförderung waren unsere Gäste sehr von unserer Arbeit angetan und folgten gespannt, dem unterhaltsamen und informativen Vortrag unserer DaZ-Koordinatorin Frau Peters.

Ein weiteres Highlight in diesem Monat war zweifellos auch die erste Studien- und Berufsberatungsmesse oder "Career day" der Deutschen Sektion, wie man auf Neudeutsch sagt. Eine der großen Aufgaben im Leben besteht darin, sich eine Nische im Leben zu finden, wo man sich beruflich und persönlich verwirklichen kann. In diesem Zusammenhang ist vielen folgendes Zitat bekannt, was ich für eine gelungene Berufswahl sehr treffend finde: "Wähle einen Beruf, den du liebst, und du brauchst keinen Tag in deinem Leben mehr zu arbeiten."

Die Welt befindet sich in einem rasanten Wandel, was einst in den 90ern fein geordnet in einem Buch über Studien- und Berufsberatung nachzulesen war, ist heute in seiner Fülle an Informationen im Internet geradezu erschlagend. Dies unterstreicht die Bedeutung unseres Career days, wo die Schülerinnen und Schüler der Klassen 9-12 in Kleingruppen die Möglichkeit bekamen, 15 erfahrene Expertinnen und Experten verschiedener Berufsfelder zu ihren Werdegängen und Tipps zu befragen. Ein großes Dankeschön an DAAD, TU Dresden, TU Darmstadt, Deutsches Institut Taipei, AHK, Bosch, Engycon, enerVest, Häfele, Mercedes, Merkur Taiwan Holding, RTI, Siemens Mobility und TKT und vor allen Dingen auch Frau Jeske für die gelungene Organisation.

Auch der Tag der offenen Tür im Kindergarten erfreute sich einem regen Zulauf. Mit großer Begeisterung nahmen die Eltern und jungen Familien das Angebot wahr, sich vor Ort Informationen und Einblicke zur Kindergartenarbeit und Bildung "Made in Germany" in der Deutschen Sektion der Taipei European School zu informieren. Ein herzliches Dankeschön an das Kindergartenteam, allen Eltern und Schülerinnen und Schüler, aber auch dem Admissionsteam für die Organisation und Unterstützung.



Zu guter Letzt noch ein kurzer Blick auf den Besuch aus Karlsruhe an der TES. Herr Dr. Käuflein, der Bürgermeister für Kultur, öffentliche Sicherheit und Ordnung, Personal und Organisation, Statistik und Wahlen, Bürgerbeteiligung, Stadtteilentwicklung und Informationstechnik und Digitalisierung der Stadt Karlsruhe ließ es sich während seines Besuches der 2024 Smart City Summit and Expo nicht nehmen, auch die Deutsche Sektion der Taipei European Schule zu besichtigen und sich über die schulische Arbeit zu informieren.


Mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos

親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

多姿多彩的三月即將結束，我們也迎來當之無愧的假期。本月校內舉辦許多精彩的活動，我對於德國部相對較小的團隊有能力組織如此多樣的活動而感到榮幸且滿意，例如區域網絡會議、升學及職涯展，還有幼稚園招生說明會。

每兩年東亞地區德國僑校的行政人員、校長和理事會主席都會齊聚並召開地區網絡會議。今年，我們有幸在台北主辦這場活動。3月4日至6日，地區網路會議在台北歐洲學校小學校區進行。與會者有長春、瀋陽、上海、北京和香港，韓國首爾，東京橫濱和台北的德國學校。本次大會訂定的主題為"結構變革時期之亞洲德國海外僑校-自我形象及德語推廣"，各校校長、行政人員和理事會成員依此進行研討。

德國外交部海外僑校亞洲區主任Hinxlage先生，以及從東京來台的亞洲區僑校顧問Pirjol女士也參加此次會議。台北歐洲學校結構和寬敞校園環境引起與會者的高度興趣。本次地區網絡會議內容豐富多彩，包括研討會、工作坊、講座、參觀台北101，台北德國學院以及與東道國台灣等等的文化交流活動 ，會議相當圓滿成功，加強本區各校的合作。對此，我們十分感激Scherzinger先生的組織與籌備，並偕同Pirjol女士主持本次會議。本校行政主管黃志欽先生也確保活動順利進行，展現出色的協調能力。本校的語言輔導工作也給來賓留下深刻印象，他們認真聆聽負責DaZ的Peters老師生動有趣、內容豐富的講解。

本月另一個活動亮點無疑是德國部首屆升學與職涯展，也是現代德語裡的職業日。人生重大任務之一即是找到自己的定位，從而在專業和私人方面實現自我。有句名言就在解釋何謂成功的職擇："選擇自己所愛的職業，一輩子就不必為了工作而工作"。

世界瞬息萬變，與90年代一本本整齊劃一的升學與職業指南書籍將較之下，如今網路上大量相關訊息已讓人目不暇接。因此本部的"職業日"活動就顯得尤為重要。九至十二年級的高中生分組向15位不同專業領域的資深專家們請教職涯經驗和求職技巧。衷心感謝參與活動的臺北德國學術交流資訊中心DAAD、Dresden工業大學、Darmstadt工業大學、台北歌德學院、AHK、Bosch、Engycon、enerVest、海福樂Häfele、台灣賓士Mercedes、Merkur Taiwan Holding、RTI、Siemens Mobility和TKT，也要感謝Jeske老師的出色統籌。

最後，讓我們簡單回顧幼稚園的招生說明會。不少家長和年輕家庭受邀並踴躍出席，親自體驗跟獲取本園教育工作以及德國教育的相關資訊跟詳情。衷心感謝幼稚園團隊、家長和學生們，當然還有註冊組的協助與支持。

最後，容我一提最近德國城市Karlsruhe跟TES的交集。Karlsruhe負責文化、公共安全秩序、人事及組織、統計與選舉、公民參與、地區發展還有資訊科技和數位化的市長Käuflein博士先生受邀參加台北市2024年智慧城市展期間，把握機會也來台北歐洲學校德國部進行訪問，並了解本校的工作環境情況。

校長 席博思 敬上




Dear parents, dear students, dear friends of the school,

An eventful month of March is coming to an end and with it the well-deserved spring holidays.

This month had a number of high-calibre events to offer and it always fills me with pride and great satisfaction that we are able to organise so many great events with a relatively small team: Regional Network Conference, Career Day and Kindergarten Open Day. Chapeau!

Every two years, the administrative heads, school headmasters and board chairs of the German schools in East Asia meet for a regional network conference. This year, we had the honour of hosting this event in Taipei. From 4 to 6 March, the regional network conference took place at the primary campus of the Taipei European School. The region includes Changchun, Shenyang, Shanghai, Beijing and Hong Kong in China, the school in Seoul in South Korea, the school in Tokyo-Yokohama and the German School Taipei. Under the title "German Schools Abroad in Asia in Times of Structural Change - self-image and Language Promotion", the headmasters, administrative heads and board members of the participating schools met for an intensive dialogue.

The regional representative of the Federal Office for Foreign Affairs (ZfA), Mr. Hinxlage, from Germany and the process facilitator, Ms. Pírjol, from Tokyo also travelled to this meeting. The school structure of the Taipei European School and the spacious campus grounds met with great interest among the participants. A varied programme of bar camps, workshops, lectures, a visit to the German Institute in 101 and the cultural encounter with the host country Taiwan  made the regional network meeting a successful event, which significantly strengthened cooperation between the schools in the region. A big thank you to Mr. Scherzinger who, in addition to the organisational preparations, also moderated the event together with the process facilitator, Ms. Pírjol. Our Head of Administration, Mr. Chih-Chin Huang, ensured that the event ran smoothly and was organised in an exemplary manner. Our guests were particularly impressed by our work in the area of language support and listened intently to the entertaining and informative presentation by our DaZ coordinator, Ms. Peters.

Another highlight this month was undoubtedly the German Section's first Study and Career Fair or Career Day, as it is called in modern German. One of the great tasks in life is to find a niche in life where you can realise yourself professionally and personally. In this context, many people are familiar with the following quote, which I find very apt for a successful career choice: "Choose a job you love and you won't have to work a day in your life."

The world is changing rapidly, and what was once neatly organised in a book on study and career guidance in the 90s is now almost overwhelming in its wealth of information on the Internet. This emphasises the importance of our Study and Career Fair, where students in Klasse 9 to 12 were given the opportunity to work in small groups and ask 15 experienced experts from various professional fields about their careers and tips. A big thank you to DAAD, TU Dresden, TU Darmstadt, German Institute Taipei, AHK, Bosch, Engycon, enerVest, Häfele, Mercedes, Merkur Taiwan Holding, RTI, Siemens Mobility and TKT and, above all, Ms Jeske for the successful organisation.

The Open House event at the kindergarten was also very popular. Parents and young families enthusiastically took up the offer to gain information and insights into kindergarten work and education "Made in Germany" at the German section of the Taipei European School. A big thank you to the kindergarten team, all parents and students, as well as the admissions team for their organisation and support.

Last but not least, a brief look at the visit from Karlsruhe to the TES. During his visit to the 2024 Smart City Summit and Expo, Dr Käuflein, the Mayor of Karlsruhe for Culture, Public Safety and Order, Personnel and Organisation, Statistics and Elections, Citizen Participation, District Development and Information Technology and Digitisation, did not miss the opportunity to visit the German section of the Taipei European School and find out about the school's work.

Yours sincerely

Andreas Hilsbos



Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

Am 16. März fand der Tag der offenen Tür im Kindergarten am EPC statt, wo sich wieder zahlreiche Familien unseren Kindergarten angesehen haben. Es fanden sehr gute Gespräche statt, bei denen sich die Familien mit der Schulleitung, Kindergartenleitung, Erziehern, Administration und Kindergarteneltern austauschen konnten.

Jetzt ist das Team mit der Nacharbeitung des Events beschäftigt, um den Interessenten letzte Fragen zu beantworten und sie bei der Anmeldung zu unterstützen.

Die ersten Kinder sind bereits im Anmeldeprozess. Wir haben weiterhin das Ziel, die Zahl der Kinder im Kindergarten weiter zu erhöhen, um die dritte Gruppe bald wieder eröffnen zu können.

Vielen Dank allen Beteiligten für den überdurchschnittlichen Einsatz bei der Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung!

Die Berufsberatungsmesse fand zur gleichen Zeit im EPC statt. Viele Vertreter aus verschiedensten Bereichen der Wirtschaft waren anwesend und haben den Lernenden der höheren Stufen bei der Zukunftsorientierung einen sehr guten Einblick in die bestimmten Berufszweige geben können. Die Gespräche waren sehr belebt und interessant. Die Veranstaltung kam sehr gut bei den Teilnehmern an. Den Firmenvertretern ein herzliches Dankeschön für ihr Engagement.

Am 27. Februar fand die Vollversammlung zu den Schulfinanzen und Schulgebühren 2024/25 (“Finanz AGM”) online statt.

Am 9. Mai 2024, 19.00 Uhr findet die Vollversammlung (AGM) im Amphitheater am Primary Campus statt. Alle Eltern sind dazu recht herzlich eingeladen.

Neben dem Bericht des Vorstands und des Schulleiters gibts es noch zahlreiche Informationen zu weiteren Themen der Schule. Außerdem ist es eine hervorragende Gelegenheit, sich mit anderen Eltern auszutauschen während eines kleinen Imbisses vor dem offiziellen Anfang der Veranstaltung.

Bitte nehmen Sie an dem Termin zahlreich teil und nutzen Sie die Möglichkeit, die Angelegenheiten der Schule selbst mitzugestalten. Sollten Sie zu dem oben genannten Termin verhindert sein, besteht jeweils die Möglichkeit, eine Vollmacht zur Abgabe der Stimme zu erteilen. Jede Familie hat eine Stimme und jede(r) Wähler(in) kann für zwei weitere Familien mit abstimmen, sofern vorab eine Vollmacht erteilt wurde. Alle erforderlichen Unterlagen werden mit der Einladung verschickt.

Wir wünschen Ihnen eine erholsame Frühlingsferien und ein frohes Osterfest.

Sollten Sie Fragen haben, konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik stehen wir natürlich gerne zur Verfügung. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per E-Mail: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Herzliche Grüße!

Ihr Vorstand

親愛的家長，親愛的學生和老師，親愛的校友：

3月16日，本部於EPC幼稚園舉辦招生說明會，外界許多家庭也對本校產生濃厚的興趣。他們也藉此機會與校長、幼稚園團隊、老師、行政人員和本園家長交流和討論。目前，我們正與團隊進行後續工作，回覆會後其他問題，並協助申辦入學，首波學生家庭也已遞表報名。我們的目標仍然是增加幼稚園學生人數，以便盡快再開辦第三個班級。本次活動圓滿落幕，理事會感謝所有參與者於籌備及組織期間付出超乎想像的努力。

同日校園內舉辦升學職涯展，企業界許多代表們也共襄盛舉，讓高中生在決定未來之前具體針對各行各業進行深入的了解。面談相當熱烈而且有趣。此次活動亦受到一致好評，理事會也感謝各界代表的共襄盛舉。

2月27日有關2024/25學年財務及學費的年度大會(Finance AGM)已在線上舉辦。

主要年度大會則於2024年5月9日晚上7點在小學校區圓形劇場舉行，本會誠摯邀請所有家長出席。

除了理事會和校長將進行報告以外，我們還將分享更多其他的校務主題資訊。會前您和其他家長們亦可同享點心和談天說地。

懇請各位會員踴躍加入，並藉機親自參與校務決策。若無法在上述日期出席，也可委託他人代為投票。每個家庭享有一票，每個投票人可為另外兩個家庭投票，但必須事先委託他人。全部必要文件近期將隨邀請函一併寄出。

祝福大家連假開心，復活節快樂。

如果您還有任何疑問、需要討論特定議題、想要提出建議或者建設性批評，本會十分樂意協助。煩請直接與我們聯繫，或寄送電子郵件至vorstand@deutscheschuletaipei.de。

理事會 敬上

Dear parents, dear students and teachers, dear friends of our school,

On March 16th, the open day took place in the kindergarten at the EPC, where numerous families once again came to see our kindergarten. Very good discussions took place where families were able to talk to the section head, kindergarten team, teachers, administration and kindergarten parents.

The team is now busy following up on the event in order to answer any final questions from interested parties and support them with the registration process.

The first children are already in the registration process. We are still aiming to further increase the number of children in the kindergarten so that we can reopen the third group soon.

Many thanks to everyone involved for their outstanding efforts in preparing and running the event!

The study and career fair took place at the same time in the EPC. Many representatives from different areas of the economy were present and were able to give the students of the higher levels a very good insight into the specific professions. The discussions were very lively and interesting. The event was very well received by the participants. A big thank you to the company representatives for their commitment.

On February 27th, the plenary meeting on school finances and school fees 2024/25 ("Finance AGM") took place online.

The AGM will take place on May 9th, 2024 at 7 pm in the amphitheatre at the Primary Campus. All parents are cordially invited to attend.

In addition to the report of the Vorstand and the section head, there will be plenty of information on other school topics. It is also an excellent opportunity to meet other parents over a snack before the official start of the meeting.

Please attend the meeting in large numbers and take the opportunity to help shape the affairs of the school yourself. If you are unable to attend on the above-mentioned date, it is possible to grant a proxy to cast your vote. Each family has one vote and each voter can vote for two other families, provided a proxy has been issued in advance. All necessary documents will be sent out with the invitation.

We wish you a relaxing spring break and a happy Easter.

If you have any questions, specific requests for discussion, suggestions or constructive criticism, we will of course be happy to help. Simply speak to us directly or contact us by e-mail:

vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Best regards!

Your Vorstand

Unterwegs – 旅途 – On The Move

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

in diesem Monatsblatt stehen einmal die Vorschulkinder im Mittelpunkt: wir haben im Monat März mit den Vorschulkindern einen Ausflug nach Yingge in eine Töpferwerkstatt gemacht – dieser Ausflug hat schon Tradition – die Vorschulkinder fahren seit einigen Jahren immer im März dorthin.

Sie sind seit dem neuen Jahr in der Lage, Verständnis für Zusammenhänge, die ihnen zunächst unbekannt sind, zu entwickeln. Wir haben im Vorwege gemeinsam überlegt, wo Ton überhaupt herkommt, was man damit herstellen kann, und wie die Menschen darauf gekommen sind.

Für die Kinder war es dann spannend, in der Werkstatt selber das Material zu erleben, und wie eigentlich die Arbeit an der Töpferscheibe ist.

Die Kinder konnten auch einen hölzernen Bilderrahmen mit Keramikkacheln bekleben und gleich mit nach Hause nehmen.

Was die getöpfernten Vasen, Becher, Teller oder Schüsseln betrifft, so ist Geduld gefragt, denn die Teile werden gebrannt und uns dann nach einigen Wochen zugeschickt.

Auch für uns Erwachsene war dieser Besucher wieder etwas Besonderes, weil er Einblick gibt in so ursprüngliche Materialien und Arbeitstechniken.

Auf dem Spielplatz des Keramikmuseums, der künstlerisch gestaltet ist, konnte sich die ganze Gruppe nach der konzentrierten Arbeit entspannen.

Auch im Monat März lädt unser Grundschulleiter regelmäßig die Vorschulkinder zur Einschulungsdiagnose gemeinsam mit ihren Eltern ein – für alle ein aufregendes Ereignis; für uns Erzieher wird dann auch ganz deutlich, dass auf die Kinder bald der nächste Schritt, nämlich die Einschulung wartet!

Bis dahin ist aber noch Zeit, in der wir uns gemeinsam mit den Kindern weiter auf den Weg machen, Fragen zu stellen, neugierig zu sein und zu lernen!



親愛的讀者們，

本期月刊我們讓學前班小朋友們擔任主角。三月，我們帶領他們前往鶯歌的陶藝工作坊參觀，這次校外教學之旅也成為本園傳統，連續幾年的三月都會安排學前班的小朋友們去那裡學習。

新年至今，他們已能對最初未知的事物和概念產生一定程度的了解與連結。行前，我們一起思考陶土從何而來、可用它製作什麼以及人們如何發明它的。隨後，小朋友們在工作坊裡親身體驗陶土這種材料，並認識使用陶輪工作的實際情況，這亦讓他們感到非常新奇。此外大家利用馬賽克小磁磚裝飾木製相框，做為紀念品帶回家。至於捏好的陶器花瓶、杯子、盤子或碗，則需要耐心等待，因為這些作品要經過幾週的燒製後才能寄給我們。

這次參觀活動對我們兩位大人而言也相當特別，因為我們也藉此機會深入了解這些原始材料和加工技術。集中精神完成DIY作品之後，師生便轉至陶瓷博物館的遊樂場放鬆一下，順道欣賞那裡的藝術設計。三月份，我們的小學校長會定期邀請學齡前小朋友和他們的家長一起參加升學檢定會談，這對大家來說都是一件值得重視的事情！

不過，在此之前，我們仍有時間與小朋友們一起繼續成長的旅程，提出更多問題，保持好奇心，不斷地學習！



Dear readers,

This month's newsletter focuses on the preschool children: we took the preschool children on a trip to a pottery workshop in Yingge in March - this trip has already become a tradition - the preschool children have been going there every March for several years.

Since the new year, they have been able to develop an understanding of connections that are initially unknown to them. Beforehand, we thought together about where clay comes from, what can be made with it and how people came up with it.

It was then exciting for the children to experience the material for themselves in the workshop and what working on the potter's wheel is actually like.

The children were also able to stick ceramic tiles onto a wooden picture frame and take it home with them.

As far as the pottery vases, mugs, plates or bowls are concerned, patience is required, as the pieces are fired and then sent to us after a few weeks.

This trip was also something special for us adults because it gave us an insight into such original materials and working techniques.

After the concentrated work, the whole group was able to relax on the playground of the ceramics museum, which is artistically designed.

In March, our head of primary school regularly invites the preschool children together with their parents to the school entry diagnosis - an exciting event for everyone; it then becomes very clear to us educators that the next step awaits the children, namely starting school!

Until then, however, there is still time for us to continue working with the children to ask questions, be curious and learn!

Das Monster aus der Tiefe von Klasse 4

來自四年級深處的怪物

The Monster from the Depths of Klasse 4

Christina Niehaus

Ausstellungseröffnung in kleiner Runde. (Leider hat die Krankheitswelle die Klasse immer noch im Griff)
Entstanden sind wunderbare Mixed Media Arbeiten zum Thema: Es war eine stürmische Nacht auf See. Das Schiff kämpfte mit den meterhohen Wellen und konnte sich auch nicht aus den Fängen des Tiefseemonsters befreien.

Technik: Acrylfarbe mit einem Spachtel aufgetragen brachte das Meer zum Schäumen. Die Tiefseegestalten entstanden freigezeichnet nach Vorbildern aus dem Internet und bekamen ihre Leuchtkraft durch Buntstifte. Die Schiffe sind schwarz weiß Kopien alter Zeichnungen.

本次展覽開幕典禮分組進行，因病魔仍在折磨本班。最後展示成果是以"海上風暴之夜"為主題的精彩混合媒材作品。船隻在數公尺高的海浪中掙扎，卻無法掙脫深海怪獸的魔掌。技法：用調色刀塗上壓克力顏料，使海水泛起泡沫。深海中的人物是參考網路上的模型或圖像自由繪製而成，並用色鉛筆賦予其亮度。船隻素材則是舊報紙的黑白列印。

Opening of the exhibition in a small group. (Unfortunately, the wave of illness still has the class in its grip.)

Wonderful mixed media works were created on the theme: It was a stormy night at sea. The ship struggled with the meter-high waves and could not free itself from the clutches of the deep-sea monster. Technique: Acrylic paint applied with a palette knife made the sea foam. The deep-sea figures were drawn freely from models on the Internet and were given their luminosity with colored pencils. The ships are black and white copies of old drawings.



Auf geht's nach Keelung!

來去基隆!

Let's go to Keelung!

Gill C., Klasse 7

Um 8:15, an dem verregneten Donnerstag, den 7. März 2024, saßen die Klassen 7 und 8 der deutschen Sektion der TES im Bus, unser Ziel war das Museum in Keelung. Genauer gesagt sind wir in das Marine Science Museum in Keelung gefahren. Unsere LehrerInnen Frau Fößmeier, Frau Kannengießer, Frau Obermayr und Herr Scherzinger begleiteten uns. Als wir dort angekommen waren, hatte uns die Museumspädagogin Kopfhörer gegeben, damit wir sie lauter hören konnten. So fingen wir unsere Tour im Museum an.



Die Tourleiterin erzählte uns über die Kuroshiro, eine warme Meeresströmung, die im westlichen Pazifik zwischen den Philippinen und der Ostküste Japans zu finden ist.



Nach der Tour bastelten wir einen Oktopus. Wir haben zuerst alle Holzstücke des Oktopus' aus einer kleinen Tüte mit den Bastelkitt genommen. Wir bastelten zunächst einen Ball, der den Kopf darstellen sollte, danach kamen die Tentakeln an den Kopf und wir setzten schließlich den Motor ein. Zum Schluss fügten wir alles zusammen, dann war der elektrische Oktopus fertig. Endlich konnten wir Mittagessen!

Nach dem Mittagessen hatten wir einen Auftrag. Wir sollten Fotos von interessanten Sachen des Museums schießen, wie z.B. Fische, Boote und Strömungen. Franziska, Lora und ich waren zusammen einem Team und erforschten fast das ganze Museum.

Es war sehr anstrengend, aber wir hatten sehr viel Spaß und filmten auch viele lustige und interessante Momente.





2024年3月7日降雨的週四上午8:15，德國部七、八年級師生們乘上大巴前往基隆的海科館。更準確地說，我們的目的地是基隆的國立海洋科技博物館。Fößmeier老師、Kannengießler老師、Obermayr老師和 Scherzinger老師陪同我們進行本次校外教學之旅。抵達之後，博物館導覽員提供耳機，讓我們更清晰地聆聽講解。就這樣，我們展開海科館之旅。導覽員介紹黑潮，這是一種暖洋流，它位於菲律賓和日本東海岸之間的西太平洋。

導覽結束後，我們參加DIY手做活動，拼組木製章魚。我們從一小包裝材料袋中取出所有章魚造型木片，首先完成頭部的球，然後再加上觸手，最後裝上馬達。末尾，我們把所有東西組裝在一起，電動章魚就完成。此刻，午餐時間也終於到了！

午餐過後，我們還有一項任務，需要在博物館裡找有趣的東西拍照，例如魚類、船隻和洋流。Franziska, Lora與我三人組成一隊，逛遍整座科博館。儘管很累，但大家玩得開心，也拍下不少有趣的時刻。



At 8:15 am on a rainy Thursday, March 7th 2024, Klasse 7 and 8 of TES German Section were on the bus, our destination was the museum in Keelung. More precisely, we went to the Marine Science Museum in Keelung. Our teachers Ms. Fößmeier, Ms. Kannengießler, Ms. Obermayr and Mr. Scherzinger accompanied us. When we got there, the museum tour guide had given us headphones so that we could hear her louder. That's how we started our tour of the museum.

The tour guide told us about the Kuroshiro, a warm ocean current that can be found in the western Pacific between the Philippines and the east coast of Japan.

After the tour, we made an octopus. We first took all the pieces of wood for the octopus out of a small bag of craft putty. First we made a ball to represent the head, then we added the tentacles to the head, and next we put in the motor. Then we put everything together and the electric octopus was finished. Finally, we could have lunch!

After lunch, we had an assignment. We were supposed to take photos of interesting things in the museum, such as fish, boats and currents. Franziska, Lora and I were part of a team and explored almost the entire museum.

It was very exhausting, but we had a lot of fun and also filmed many funny and interesting moments.



Studien- und Berufsberatungsmesse der Deutschen
Sektion: Wenn ihr keinen Helikopter-Service bekommt,
warum kauft ihr nicht selbst einen Helikopter?

德國部升學與職涯展：

若無法獲得直升機式服務，為何不自己買架直升機呢？

German Section Study and Career Fair:

If you can't get a helicopter service, why not buy a
helicopter yourself?

Dr. Burkhard Seif, Messeteilnehmer / Study and Career Fair Participant

Fünfzehn in Taiwan berufstätige, deutschsprachige Vertreterinnen und Vertreter aus Wissenschaft und Wirtschaft (alias Expert*innen) haben am Samstag den Lernenden der Oberstufe Klasse 9 - 12 der Deutschen Sektion der TES ihren Studien- oder Werdegang und ihre aktuellen Tätigkeiten (und Arbeitsplätze) vorgestellt. In einzelnen Interviews und kleinen Gruppen hatten die Lernenden Gelegenheit, Fragen zu stellen und sich über Arbeitsmöglichkeiten, Karriereaussichten und Berufsfelder zu informieren. Dabei hatten wir viel Spaß und authentische, witzige und konfettihaftere Begegnungen.

So wurde etwa anhand der Frage „Wenn Ihr keinen Helikopter Service bekommt, warum kauft Ihr nicht selbst einen Helikopter?“ eine spontane case study entwickelt, wie im Bereich Offshore Wind ein Helikopter Service für Reparaturen für Windturbinen offshore aufgesetzt werden kann, wenn dieser Industriezweig noch gar nicht existiert, welche strategischen und tatsächlichen Entscheidungen zu treffen sind.

Wenn wir etwas bei ChatGPT und Google nachgesehen haben, ist das dann „wirklich so“? Mit diesem Start sind wir der Frage nachgegangen, welchen Einfluss AI auf die biochemische Forschung haben könnte. Oder ganz handfest – wie finde ich raus, ob mir ein solches Studium gefallen könnte? Es wurde die Empfehlung ausgesprochen, die Vorlesungen im Grundstudium selber anzuschauen und Studenten anzusprechen, die die ersten beiden Semester schon hinter sich haben.

Bei welchem Berufsfeld kann man Sport und Mathe verknüpfen? Lasst uns mal in Richtung Statistik, den Transfermarkt im Fussball, Übertragungsrechte im Fernsehen und Sportmanagement nachdenken!

Insgesamt ist deutlich geworden, dass die Lernenden der Deutschen Schule Taipei bestens auf den Auftakt ins Berufsleben vorbereitet sind: Entweder wissen sie schon recht konkret, welches Berufsfeld sie interessiert, oder welches Studienfach sie anstreben. Oder aber, sie wissen schon, wie sie einen geeigneten Weg für sich finden können oder mit Freuden weiter überlegen.

Fazit: „Talking to the next Generation“ – der Austausch mit der nächsten Generation gibt Anlass zur Hoffnung und macht uns allen Mut, zuversichtlich nach vorne zu blicken. Vielen Dank an Konfuzius, Goethe und Claudia Jeske, nur so konnte dieser Tag überhaupt stattfinden!



週六15位在台學界及商界活躍的德語代表(亦稱專家)向德國部九至十二年級的高中生們介紹他們的學經歷或職業, 以及目前從事的活動(與工作)。在個人訪談和小組討論中, 學生有機會提出問題, 了解工作機會、職業前景和專業領域。我們也碰到許多有趣、真實、滑稽、或彩炮般的問題。

例如, 我們藉用"若不能獲得直升機式服務, 何不自己買一架直升機呢?"這個問題, 自發進行一項案例研究, 探討在海上風電行業尚不存在的情況下, 如何建立海上風力渦輪機維修直升機服務, 以及需要做出哪些策略和實際決策。

如果我們在ChatGPT和Google等聊天工具上查到某件事情, 那麼它也"真的如此"嗎? 以此為基礎, 我們探討人工智慧對生化研究的影響。或者更具體地說, 學生如何知道自己是否喜歡這樣的學位課程? 我們建議您跟孩子親自了解本科課程的授課情況, 並與完成前兩個學期課程的大學生們聯繫交流。

另外, 哪個專業領域可以結合體育和數學? 我們或許可以考慮統計學、足球轉會市場、電視轉播權和體育管理學!

總而言之, 台北德國學校的學子們已經為職業生涯的開始做好充分準備: 他們要不已明確知道感興趣的職業領域, 就是早已確定自己未來的目標專業。甚至他們了解如何替自己找到一條合適的發展道路, 或願意進一步思考研究。

"與下一代對話及交流"的活動讓我們充滿希望, 也鼓勵家長及學生滿懷信心展望未來。最後也感謝孔子、歌德和 Claudia Jeske老師, 透過這樣的合作, 這天活動才得以成功舉辦!



On Saturday, fifteen German-speaking representatives from science and industry (aka experts) working in Taiwan presented their studies or careers and their current activities (and jobs) to the students in Klasse 9 to 12 of TES German Section. In individual interviews and small groups, the students had the opportunity to ask questions and find out about job opportunities, career prospects and professional fields. We had a lot of fun and authentic, funny and confetti-filled encounters.

For example, the question "If you can't get a helicopter service, why don't you buy a helicopter yourself?" was used to develop a spontaneous case study on how to set up a helicopter service for offshore wind turbine repairs in the offshore wind sector when this industry does not even exist yet, and what strategic and actual decisions need to be made.

If we have looked something up on ChatGPT and Google, is it "really so"? With this launch, we explored the question of what impact AI could have on biochemical research. Or more concretely - how do I find out whether I might enjoy such a course of study? The recommendation was made to look at the lectures in the undergraduate course individually and to approach students who have already completed the first two semesters.

In which professional field can you combine sports and math? Let's think about statistics, the transfer market in football, broadcasting rights on television and sports management!

Overall, it has become clear that the students at the German Section are well prepared for the start of their careers: Either they already know quite specifically which career field they are interested in, or which field of study they are aiming for. Or they already know how to find a suitable path for themselves or are happy to think about it further.

Conclusion: "Talking to the next generation" - the exchange with the next generation gives cause for hope and encourages us all to look ahead with confidence. Many thanks to Confucius, Goethe and Ms. Claudia Jeske, this was the only way this day could take place!

Ausflug der Klassen 5 und 6 nach Shilin

五、六年級士林戶外教學之旅

Klasse 5 and 6 Trip to Shilin

Klasse 5: Bella, Liyan, Victoria, Michelia, Verna, Sophia, Chung-Hua & Daniel

Morgens um 8:15 sind wir mit dem Bus nach Shilin gefahren. Die Busfahrt dauerte ungefähr 30 Minuten und war sehr lustig. Wir gingen danach zu Fuß zum Polizeipräsidium.

Am Anfang begrüßten die Polizistinnen und Polizisten uns. Sie erklärten uns, welche Aufgaben ihre Kollegen auf der Wache haben. Danach gingen wir nach oben in einen großen Saal. Anschließend setzten wir uns hin und ließen die Polizistin und den Polizisten sprechen.

Sie erklärten viele Sachen. Zuerst gab es einen Vortrag, wie man sich im Straßenverkehr verhalten soll. Anschließend haben wir angeschaut, wie verschiedene Drogen aussehen. Dann hat die Polizistin uns gezeigt, wo die kriminellen Menschen die Drogen verstecken. Sie hatten erst die Drogen klein gemacht, danach taten sie diese in kleine Snack-Verpackungen. Sie geben dann den Menschen die Snacks mit Drogen und wenn sie das essen, werden sie krank.

Danach gab es noch einen Vortrag zum Thema Internetbetrug. Nach jedem Vortrag stellte der Polizist uns Fragen. Wenn jemand die Fragen richtig beantwortet hat, dann bekam er ein Geschenk. Wie zum Beispiel etwas zu Essen oder ein kleines Spielzeug.

Danach haben sie uns auch malen lassen, was ein Polizist trägt. Es war sehr interessant! Anschließend haben wir die Kleidung und die Ausrüstung der Polizei ausprobiert. Es gab sehr viele Ausrüstungen, z. B. den Gürtel für die Pistole, ein kleines Motorrad, Schlagstöcke, Helme, echte Handschellen, Schilde und noch viel Kleidung. Schließlich durften wir auf einem großen echten Motorrad sitzen. Danach haben Klasse 5, Klasse 6 und der Direktor der Polizei zusammen ein Foto gemacht.

Nachdem wir die Polizeistation verlassen hatten, gingen wir zum Taipei Science Museum und haben auf dem Weg mit viel Freude gespielt. Dort gab es Ausstellungen zu verschiedenen wissenschaftlichen Themen.

Als wir in den vierten Stock gingen, entdeckten wir eine große Ausstellung über Physik. Dort gab es ein Experiment zu Rotorblätter. Man konnte bei diesem Experiment ein Rad drehen und Strom produzieren. Wenn die Energie genug war, konnte man den Propeller hochschießen. Es gab auch ein Auto, das man mit einem speziellen Seilzug zog, bis das ganze Auto hochgehoben war.

Ein weiteres Experiment war zur Erforschung von Luftströmungen: Wenn man einen Knopf drückte, startete man einen Ventilator. In diesem Luftstrom konnte man einen Ball fliegen lassen. Es gibt dort noch viele weitere Experimente zu entdecken.

Wir hatten viel Spaß hier und wir empfehlen euch das Museum! 😊😊😊😊



早上8點15分我們搭乘巴士前往士林警局。車程莫約30分鐘，旅途有趣輕鬆。下車後，我們則稍微步行前往警局。

首先，警察向大家問好，並解釋同仁在警局的任務。接著，我們來到樓上的一座大廳。坐下來後有女警和男警和我們交談討論，講解許多東西。首先是關於道路交通行為規範的講座。然後，我們看了不同毒品的樣貌。女警也向我們展示罪犯會藏匿毒品的地方。他們會先將毒品改成小的份量，才分裝在小零食裡。當人們食用裝有毒品的零食後就會生病。

我們還聽了有關網路詐騙的講座。兩場講座結束後，警察都會提問。如果有人回答正確，還能得到一份小禮，例如小點心或者小玩具。

此外，我們還能體驗穿搭警察的制服，相當有趣！大家試穿試用警服和裝備，例如槍套腰帶、小摩托車、警棍、頭盔、真的手銬、盾牌和其他服裝。我們甚至可以體驗乘坐一輛大型摩托警車。最後，五、六年級兩班和警察局長合影留念。

離開警局後，我們前往科教館，一路上十分開心。館內有各種科學主題展覽。我們在四樓發現有物理為主題的大型展覽。其中有一個關於轉動扇葉的實驗。在這個實驗中，我們可以轉動輪子來發電。如果能量足夠，就可以把螺旋槳往上射。現場還有一台車，可用一條特殊的纜繩拉動，直到整輛車升起。

我們還進行另一個研究氣流的實驗，當按下一個按鈕時，就啟動一個風扇，可讓一個球在氣流上方飛起。館內仍有不少實驗和展覽等待我們體驗。大家在這裡玩得盡興，我們大力推薦科教館! 😊😊😊😊



We took the bus to Shilin at 8:15 in the morning. The bus ride took about 30 minutes and was great fun. We then walked to the police headquarters.

At the beginning, the police officers greeted us. They explained to us what their colleagues do at the station. We then went upstairs to a large room. We then sat down and let the policewoman and policeman talk to us.

They explained lots of things. First there was a lecture on how to behave in traffic. Then we looked at what different drugs look like. Then the policewoman showed us where the criminals hide the drugs. They had first made the drugs small, then they put them in small snack packs. They then give the people the snacks with drugs and when they eat them, they get sick.

Then there was another lecture on the subject of internet fraud. After each lecture, the policeman asked us questions. If someone answered the questions correctly, they received a gift. For example, something to eat or a small toy. Afterwards, they also let us draw what a policeman wears. It was very interesting!

Then we tried out the police clothing and equipment. There was a lot of equipment, e.g. the belt for the gun, a small motorcycle, batons, helmets, real handcuffs, shields and lots more clothes. Finally, we were allowed to sit on a large real motorcycle. Afterwards, Klasse 5, Klasse 6, and the director of the police took a photo together.

After we left the police station, we went to the Taipei Science Museum and had a lot of fun playing on the way. There were exhibitions on various scientific topics.

When we went to the fourth floor, we discovered a large exhibition about physics. There was an experiment on rotor blades. In this experiment, you could turn a wheel and produce electricity. If there was enough energy, you could shoot the propeller up. There was also a car that you could pull with a special cable until the whole car was lifted up.

Another experiment was for researching air currents: When you pressed a button, you started a fan. You could let a ball fly in this air flow. There are many more experiments to discover.

We had a lot of fun here and we recommend the museum to you! 😊😊😊😊

Nachrichten aus der Lernendenvertretung

學生會快訊

News From The Student Council

Exec Team

Regionales Treffen und Gastfamilien:

Im November 2023 hatten wir, das Exec Team, die Gelegenheit, an einem regionalen Treffen in Singapur teilzunehmen. Bei diesem durften wir die Lernendenvertretungen der deutschen Auslandsschule in Singapur und Peking kennenlernen. Dieser Kontakt zwischen den Schulen soll intensiviert werden. Nun werden uns auch die Vertreter*innen der Schulen aus Singapur und Peking hier an der TES besuchen. Um eine engere Verbindung mit unseren Austauschschüler*innen innerhalb des heranwachsenden Netzwerks auszubilden, hält die Schule es für hilfreich, dass die Schüler*innen die Möglichkeit ergreifen, ihren Aufenthalt in Taipei in Gastfamilien verbringen.

Deshalb bitten wir dringend um Ihre Mithilfe! Wir suchen mindestens zwei Familien, die zwischen dem **24. April (abends) - 28. April (morgens)** am besten **zwei Schüler*innen** bei sich zu Hause aufnehmen und beherbergen können. Idealerweise wäre es möglich, dass das Frühstück mit den Austauschschüler*innen gemeinsam eingenommen wird, alle anderen Mahlzeiten werden außerhalb gegessen. Die Schüler*innen werden tagsüber in der Schule oder in Taipei beschäftigt sein. Der Transport dorthin wird von der Schule in naher Zukunft geregelt.

Daher der Aufruf: Haben Sie Interesse an Kontakt mit Schüler*innen anderer Deutschen Schulen, ein zusätzliches freies Zimmer / zwei freie Betten, und können zwischen dem oben genannten Zeitraum diese(s) zur Verfügung stellen?

In dem Fall freuen wir uns auf Rückmeldung an Herrn Affolter, Koordinator der Lernendenvertretung (jeroen.affolter@tes.tp.edu.tw) oder Herrn Engler (daniel.engler@tes.tp.edu.tw)

Wir freuen uns über Ihre Unterstützung bei diesem Projekt!

Exec Team braucht bald neue Mitarbeitende!!!

Allein dieses Jahr hat das Exec-Team viele verschiedene Meilensteine und Herausforderungen gemeistert. Das Exec-Team ist verantwortlich für mehrere Dinge, aber das Wichtigste für das Exec-Team ist natürlich das Schulleben der Lernenden zu verbessern. Das Exec-Team hat dieses Jahr ein Netzwerk geschaffen, an der TES und International, welches in der Zukunft weiterentwickelt werden soll. Interessenten können sich gerne jetzt schon beim Exec Team melden, um einen Einblick in die Arbeit zu bekommen.

地區會議及接待家庭:

2023年11月, 學生會執行團隊有幸參加在新加坡的地區會議。這次會議上, 我們結識新加坡和北京德國僑校的學生代表們。我們將加強友校之間的聯繫。如今, 新加坡和北京的學校代表們也將來台拜訪德國部。為不斷擴大交流網絡, 並與交換生建立更緊密的關係, 校方認為學生代表們最好能在台北的寄宿家庭中度過。

故本會急需您的幫忙! 且希望至少有兩個家庭能夠於**4月24日**(晚上)至**4月28日**(早上)期間在家接待兩名學生代表。理想情況下, 可與交換生共進早餐, 其他三餐則在外享用。學生代表們白天將在校內或者市內忙跑行程活動。本校也將在近期安排其交通。

因此本會呼籲並提問: 您是否有興趣與其他德國僑校學生交流, 提供多的免費房間/兩個免費床位, 並能在上述時間內接待呢?

如果方便且有意願, 懇請聯絡學生會協調員Affolter老師 (jeroen.affolter@tes.tp.edu.tw) 或是副校長Engler先生 (daniel.engler@tes.tp.edu.tw)。

我們先感謝您對本專案的支持!

執行團隊急需新幫手!

僅在今年, 執行團隊就經歷許多不同的里程碑和大小挑戰。執行團隊負責多項工作, 但最重要的事務當然是改善學生的校園生活。執行團隊今年在TES和國際之間建立了一個網絡關係, 這將為未來的校務發展帶來很多希望。明年, 執行團隊將以同樣的熱情繼續工作。歡迎有志人士現在就與本會聯繫, 以便深入了解以上事務工作。

Regional Meeting and Host Families:

In November 2023, we, the Exec Team of the student council, had the opportunity to attend a regional meeting in Singapore. At this meeting, we were able to get to know the student representatives of the German schools in Singapore and Beijing. We now aim to intensify this contact. As such, the representatives of the schools from Singapore and Beijing will soon visit us here at the TES. In order to form a closer connection with the visiting students within our network, the school believes it would be helpful for the students to take the opportunity to spend their stay in Taipei with host families.

Therefore, we urgently ask for your help! We are looking for at least two families who can host and accommodate **two students** in their homes between **24 April (evening) - 28 April (morning)**. Ideally, it would be possible to have breakfast together with the visiting students, all other meals will be eaten outside. The students will be busy at school or in Taipei during the day. Transport will be organised by the school in the near future.

Hence the appeal: Are you interested in contact with students from other German schools, and are able to provide a free room / two free beds during the above-mentioned period?

If so, we look forward to hearing from Mr. Affolter, Coordinator of the Student Council (jeroen.affolter@tes.tp.edu.tw) and/or Mr. Daniel Engler (daniel.engler@tes.tp.edu.tw)

Exec team needs new members soon!!!

This year alone, the Exec Team has reached many different milestones and overcome many challenges. We are responsible for several things, but the most important aspect for the Exec team is, of course, to improve the school life of the learners. This year, the Exec team has created a network at the TES and internationally, which will be further developed in the future. Any student interested in joining our team is welcome to contact us now to gain a deeper insight into the work of the Exec Team and the student council.



SCHOOL PHOTOGRAPHY – ONLY 5 DAYS LEFT TO RECEIVE THE 25% DISCOUNT!

Pret-a-Portrait's discount for the recent photos is due to expire on **Wednesday 3rd April**. If you haven't placed your order yet and would like to take advantage of the discount, please make sure your order is placed by 3rd April.

Head to their website www.pret-a-portrait.net and enter your sitting ID and the discount will automatically be applied.

If you've misplaced your sitting ID, contact your section secretary or please contact Pret-a-Portrait directly on +44 800 021 7626 or customerservice@pret-a-portrait.net



We know that many families have busy lives so we thought you might appreciate a gentle

REMINDER

Don't forget to order your school photographs and do try to get your order in before
the earlybird deadline* so that you qualify for the

25% EARLYBIRD DISCOUNT



*Your earlybird deadline date is printed on your viewing instructions

Any queries please email customerservice@pret-a-portrait.net

0800 021 7626
+44 1763 878065

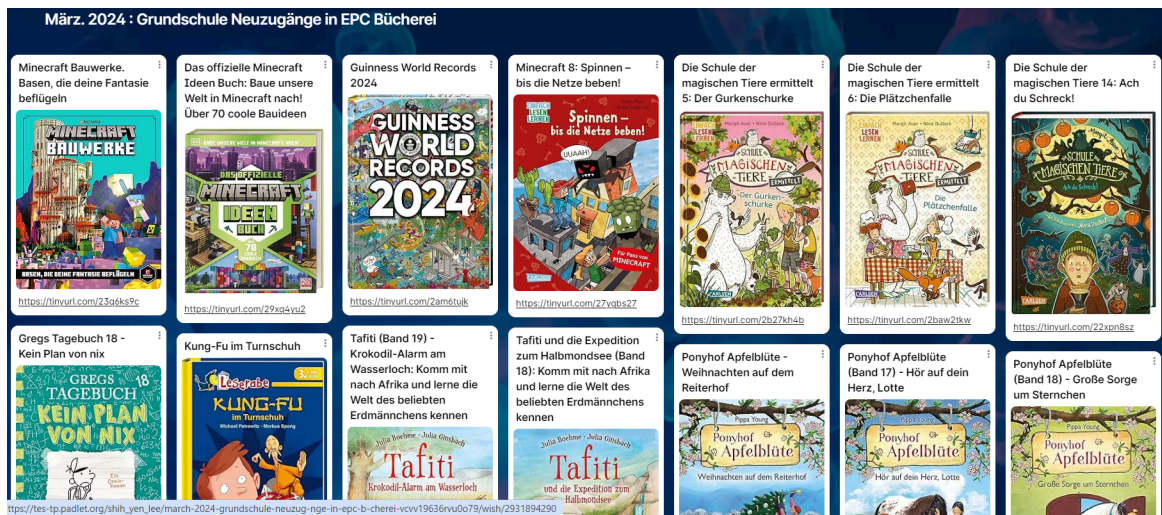
www.pret-a-portrait.net

pret-a-portrait

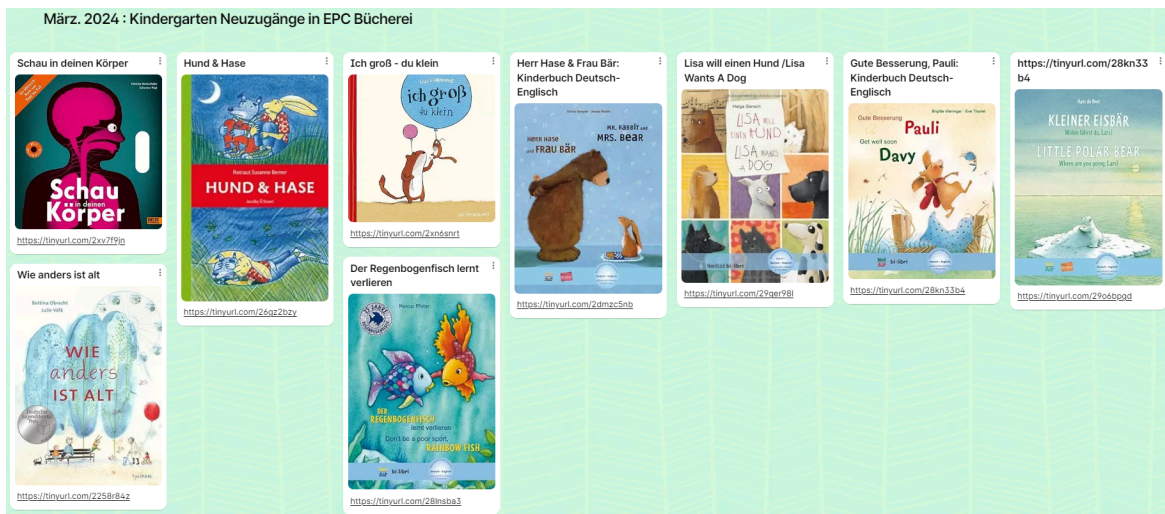
Neue deutsche Bücher sind verfügbar! Kinder und Eltern sind herzlich willkommen,
in die EPC-Bibliothek zu kommen, um die Bücher auszuleihen!

新的德語書籍已經上架! 歡迎學生和家長來EPC圖書館借書!

New German books are available! Children and parents are welcome to come to
the EPC library to borrow the books!



Grundschule



Kindergarten

Caitlin Wu qualifizierte sich zum zweiten Mal in Folge als Vertreterin der Stadt Taipeh für die Nationalen Mittelschulspiele

Caitlin, eine Schülerin der 9. Klasse, nahm am 23. November 2023 mit ihrer Schulmannschaft an den U15 FOBISIA Games in Pattaya, Thailand, teil. Sie trat in den Schwimmwettbewerben gegen eine Reihe internationaler Schulen aus Asien an und gewann vier Goldmedaillen in den Einzeldisziplinen 50 Rücken, 100 Rücken, 100 Freistil und 200 Medley sowie eine Bronzemedaille in der 4x50 Medley Team Relay. Sie gewannen vier Goldmedaillen in den Einzeldisziplinen 50 Rücken, 100 Freistil und 200 Medley sowie eine Bronzemedaille in der 4x50 Medley-Staffel.

Nach dem U15 FOBISIA-Wettkampf setzte sie ihr intensives Schwimmtraining fort und vertrat Anfang Januar 2024 unsere Schule bei den Schwimmwettbewerben der Taipei City Secondary Schools Sports Games. Sie musste sich mit Hunderten von Schwimmern der National High School PE Classes in Taipei City messen, um sich für die Teilnahme an der Nationalen Mittelschulspiele zu qualifizieren, die vom 20. bis 23. April 2024 in Taipei stattfinden und von der Stadt ausgerichtet werden. Caitlin Wu qualifizierte sich für die Nationalen Mittelschulspiele in den Disziplinen 200 Meter Rückenschwimmen und 100 Meter Rückenschwimmen. Caitlin Wu's hervorragende Schwimmergebnisse haben ihr zum zweiten Mal in Folge die Ehre eingebracht, an den Nationalen Mittelschulspielen teilzunehmen. Sie ist die einzige Schülerin der TES, die sich qualifiziert hat, Taipei bei den Nationalen Mittelschulspielen zu vertreten, die dieses Jahr vom Bildungsministerium ausgerichtet werden. Die Schwimmhalle für die Nationalen Mittelschulspiele befindet sich in der Shih-Hsin-Halle von Tienmu, also los Caitlin!



Caitlin Wu連續兩年取得代表台北市參賽全國中等學校運動會的資格

本部就讀九年級的Caitlin 於2023年11月23日, 隨本校團隊參加於泰國芭達雅舉辦的U15 FOBISIA運動賽事, 於游泳競賽項目與多所來自亞洲國際學校的游泳好手們競逐, 於個人賽事50仰式、100仰式、100自由式和200混合式勇奪四面金牌, 以及4x50混合式團體接力賽獲得一面銅牌的好成績。

U15 FOBISIA賽事結束後, 持續高張力的游泳集訓, 在2024年1月上旬代表本校參加台北市中等學校運動會游泳項目, 與來自台北市就讀國中體育班的數百名游泳專長好手, 競逐代表台北市參加2024年4/20~23於台北市主辦的全國中等學校運動會的參賽資格。Caitlin Wu參賽的200公尺仰式項目和100公尺仰式項目, 均取得全中運參賽資格。連續兩年憑著優異的游泳成績, 獲得參加全國中等學校運動會殊榮, 她也是本校今年唯一一位取得代表台北市參加教育部主辦全國中等學校運動會游泳競賽資格的學生。4/20~23期間, 由台北市主辦的全中運, 游泳競賽場館就在天母的詩欣館。Caitlin加油!

Caitlin Wu represents Taipei City in the National Secondary School Sports Games for the 2nd consecutive year.

On November 23rd, 2023, Caitlin, a Klasse 9 student, participated in the U15 FOBISIA Sports Competition in Pattaya, Thailand with her school team. She competed with a number of international schools from Asia in swimming events and won four gold medals in the individual events of 50 backstroke, 100 backstroke, 100 freestyle, and 200 medley, as well as a bronze medal in the 4x50 Medley Team Relay.

After the U15 FOBISIA meet, she continued her high-intensity swimming training and in early January 2024, she represented TES in the swimming events of the Taipei City Secondary Schools Sports Games. She has competed with hundreds of swimmers from the National High School PE Classes of Taipei to qualify to represent the city in the National Secondary Schools Sports Games from April 20th to 23rd 2024. Caitlin Wu qualified for both the 200-metre backstroke and 100-metre backstroke events. For the second year in a row, Caitlin Wu's outstanding swimming results have earned her the honour of participating in the National Secondary School Sports Games, and she is the only student who has qualified to represent Taipei to participate in the National Secondary School Sports Games hosted by the Ministry of Education this year. The swimming competition venue will be in Tien-Mu's Shih-Hsin Hall, so good luck, Caitlin!

Liebe Eltern, liebe Schüler,

hier in Taipei weicht der Frühling bereits langsam den sommerlichen Temperaturen und doch steht eigentlich das Frühlingsfest schlechthin erst vor der Tür: Ostern.

Während die Kinder also fleißig dekorieren und basteln, haben auch wir vom Elternbeirat Kontakt zum Osterhasen aufgenommen und er hat uns sein Kommen schon fest versprochen.

Auch die Vorbereitungen für die große Gala am 28. April laufen auf Hochtouren und viele Eltern der Deutschen Sektion sind daran beteiligt. Die Gala lockt alljährlich mit einem phantastischen Programm, gutem Essen und bietet die Gelegenheit, die Schulgemeinschaft einmal ganz anders und vor allem ausschließlich von Eltern organisiert zu erleben. Gleichzeitig ist es für den Elternbeirat eine der wenigen Möglichkeiten Geld zu sammeln, um damit wiederum Projekte der Schüler bzw. für Schüler organisieren und unterstützen zu können.

Es gibt noch Karten - lassen Sie sich also von den Goldenen 20ern verzaubern und unterstützen Sie mit Ihrer Teilnahme die Arbeit für unsere Kinder.

Allen Familien wünschen wir nun schöne Ferien und Frohe Ostern!



親愛的家長，

台北的春天正悄悄地讓位給暖熱的夏天，而本季最重要的節慶也即將到來 - 復活節。

因此，在孩子們忙著準備和製作復活節飾品之際，家長會也聯繫復活節兔子，獲得他的來訪承諾。

4月28日歐校年度聯歡晚會的準備工作也緊鑼密鼓地進行，德國部許多家長也都參與其中。每年的聯歡晚會都有精彩的節目、豐盛的食物吸引大家，以有別於常的方式讓學校社群之間交流，且最重要的是晚會全由家長們組織。同時，這也是家長會能替學生會及其活動計畫籌募資金的少數機會之一。

門票熱銷當中，也邀請各位陶醉在"金色20年代"裡，藉由您的參與來支持本會為學子們所推動的工作。

祝福您和家人度假開心，復活節愉快!

家長會 敬上

Dear parents, dear students,

Here in Taipei, spring is slowly giving way to summer temperatures and yet the spring festival par excellence is just around the corner: Easter.

So, while the children are busy decorating and crafting, we on the Parents Council have also contacted the Easter Bunny and he has already promised to come.

Preparations for the big gala on April 28th are also in full swing and many parents from the German Section are involved. Every year, the gala promises a fantastic programme, good food and offers the opportunity to experience the school community in a completely different way and, above all, organised exclusively by parents. At the same time, it is one of the few opportunities for the Parents Council to raise money to organise and support projects by or for students.

Tickets are still available - so let yourself be enchanted by the Golden 20s and support the work for our children with your participation.

We wish all families happy holidays and a Happy Easter!

Neue Familien in der Deutschen Sektion - New Families in the German Section

Liebe alle,

wir sind Familie Thorsen mit Thomas, Christina und den Kindern Alberte, Anton und dem kleinen Emil. Zum neuen Schulhalbjahr haben Alberte in Klasse 3 und Anton in Klasse 2 neu angefangen und beide sind sehr gut angekommen.

Wir sind ursprünglich aus Dänemark, haben aber die letzten 3,5 Jahre in Wien gewohnt. Deswegen sprechen die Kinder sehr gut Deutsch (und wir Eltern versuchen es ebenfalls so gut wie möglich). Gerade sind wir in unser neues Haus in Beitou gezogen. Am Wochenende ist bei uns immer etwas los und wir unternehmen gerne Ausflüge rund um Taipei.

Wir freuen uns, Euch und Taiwan kennenzulernen.

Dear all,

We are the Thorsen family with Thomas, Christina and the children Alberte, Anton and little Emil. Alberte started in Klasse 3 and Anton in Klasse 2 in the new school term and both have settled in very well.

We are originally from Denmark but have lived in Vienna for the last 3.5 years. That's why the children speak German very well (and we parents try to do so as much as possible). We have just moved into our new house in Beitou. There is always something going on at the weekend, and we like to go on excursions around Taipei.

We look forward to getting to know you and Taiwan.





Anlässlich des „Tag der Erde“ („World Earth Day“) am 23. April wird die gesamte Schule wieder eine Nachhaltigkeits-Woche („Eco Week“) durchführen. In dieser Woche wird jeder Tag unter einem Motto stehen, wie etwa das „unverpackte Mittagessen“, „Klimaanlage aus“ oder „Lauf zur Schule“. Hier möchten wir alle Eltern bitten, ihre Kinder zu unterstützen, und das nicht nur während dieser einen Woche, sondern am besten nach der Devise „Every day is Eco Week“. Das Eco Committee hat auf Wunsch der Schüler außerdem ein **Beach-Cleaning** für die gesamte Schule organisiert. Dieses wird als sektionsübergreifende Familienveranstaltung am **Samstag, 27. April** stattfinden. Merken Sie sich den Termin gerne vor, weiter Informationen folgen.

為響應4月23日世界地球日，全校將再次舉辦永續發展週(環保週)活動。這一週每天都將進行一個主題活動，例如“無包裝午餐”、“關閉空調”或者“步行上學”。本會期待所有家長都能支持自己的孩子，除了這一週外，最好能夠實踐“每日都是環保週”的座右銘。應學生們的要求，生態委員會也舉辦全校性的淨灘活動。這次活動將於4月27日週六舉行，是一次跨部門的家庭活動。請您記下這天日期，本會亦將提供更多相關資訊。

To mark World Earth Day on 23 April, the entire school will once again be holding a sustainability week ("Eco Week"). During this week, each day will have a theme, such as "unpacked lunch", "air conditioning off" or "walk to school". We would like to ask all parents to support their children, not only during this one week, but preferably according to the motto "Every day is Eco Week". At the request of the students, the Eco Committee has also organised a **Beach Cleaning** for the whole school. This will take place as a tri-section family event on **Saturday, April 27th**. Please save the date, more information will follow.

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Ruhe kehrt ein - 夕陽無限好 - Reset

Tina Panning



Shuangxi-Flussufer, Stadt Taipei, Taiwan

台灣台北士林雙溪河畔

Shuangxi Riverside, Taipei City, Taiwan

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion